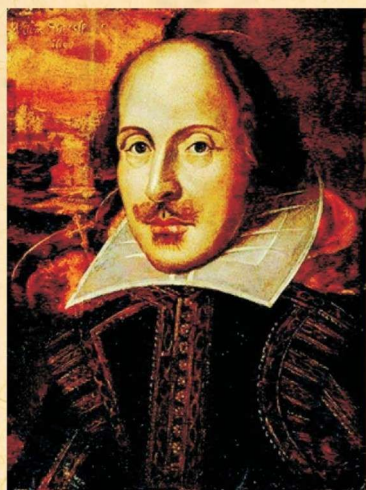




莎士比亚 戏剧选读

英汉对照

董国俊 孙文高 邓月 © 主编



*Selected Readings in
Shakespeare's Plays*



甘肃人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚戏剧选读: 英汉对照 / 董国俊, 孙文高,
邓月主编. — 兰州: 甘肃人民出版社, 2012. 11
ISBN 978-7-226-04400-1

I. ①莎… II. ①董… ②孙… ③邓… III. ①英语-
汉语-对照读物②戏剧文学-文学欣赏-英国-中世纪
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 284311 号

责任编辑: 马海亮

封面设计: 王林强

莎士比亚戏剧选读

董国俊 孙文高 邓月 主编

甘肃人民出版社出版发行

(730030 兰州市读者大道 568 号)

兰州大众彩印包装有限公司印刷

开本 880 毫米×1230 毫米 1/32 印张 8.75 插页 2 字数 250 千

2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1~1 000

ISBN 978-7-226-04400-1 定价: 25.00 元

001·····	绪论
012·····	第一篇《罗密欧与朱丽叶》
023·····	第二篇《威尼斯商人》
037·····	第三篇《仲夏夜之梦》
052·····	第四篇《皆大欢喜》
070·····	第五篇《第十二夜》
079·····	第六篇《哈姆雷特》
088·····	第七篇《奥塞罗》
105·····	第八篇《李尔王》
124·····	第九篇《麦克白》
130·····	附录 I 英语原文
276·····	附录 II 莎士比亚戏剧作品一览表

绪 论

永恒的戏剧之魂

一、生平简介

威廉·莎士比亚（William Shakespeare, 1564—1616），英国文学史和戏剧史上最伟大的诗人和剧作家，西方文艺史上最杰出的作家之一，全世界最卓越的剧作家之一。

1564年4月23日，莎士比亚出生了，默默无闻。1616年4月23日他去世了，举世闻名。因此，4月23日（圣乔治日）这一天被联合国教科文组织自1995年起确定为世界图书与版权日。莎士比亚出生在英格兰沃里克郡雅芳河畔斯特拉福镇，他在家里的八个孩子中排行第三，也是存活下来的儿子中最年长的一个。他的父亲名叫约翰·莎士比亚（John Shakespeare），是一个殷实的手套商人和市参议员，祖籍斯尼特菲尔德，母亲玛丽·阿登（Mary Arden）是一个富裕的地主的女儿。

尽管没有保存下来的出生记录，但大部分传记作者认同莎士比

亚在他家乡的一所免费学校接受了教育，有过拉丁语和古典文学的强化教育。4岁时，他的父亲被选为“市政厅首脑”，成了这个拥有两千多居民，20家旅馆和酒店的小镇镇长。这个小镇经常有剧团来巡回演出。莎士比亚在观看演出时惊奇地发现，小小的舞台，少数几个演员，就能把历史和现实生活中的故事表现出来。他觉得神奇极了，深深地喜欢上了戏剧。他经常和孩子们一起，学着剧中的人物和情节演起戏来，并想长大后从事与剧本相关的工作。但不幸的是，他父亲经商失利，14岁的莎士比亚只好离开学校，给父亲当助手。18岁的时候，莎士比亚与26岁的安妮·哈瑟维（Anne Hathaway）结婚，婚后6个月，女儿苏珊娜（Susanna）降生。两年后，他的龙凤双胞胎儿子哈姆内特（Hamnet）和女儿朱迪思（Judith）出生。但不幸的是，儿子哈姆内特1596年8月11日因不明原因死亡，年仅11岁。

在莎士比亚的双胞胎出生后，关于他的历史记录非常少，直到他在1592年出现在伦敦的剧团中。由于这段时间的缺失，一些学者把1585年到1592年称作莎士比亚“行踪成谜的岁月”（lost years）。在伦敦，莎士比亚起初找到了一份为剧院骑马的观众照看马匹的差使。这虽然是打杂，但毕竟跟戏剧挂上了钩。由于他尽心尽力地干好了这份工作，所以骑马来的观众都原意把马交给他。莎士比亚常常忙不过来，只得找了一批少年来帮忙，他们被叫做“莎士比亚的孩子们”。莎士比亚头脑灵活，口齿伶俐，工作之余，还悄悄地看舞台上的演出，并坚持自学文学、历史、哲学等课程，还自修了希腊文和拉丁文。当剧团需要临时演员时，他“近水楼台先得月”，再加上他的才华，他终于能饰演一些配角了。演配角时，莎士比亚也认

真演好，他出色的理解力和精湛的演技，使他不久就被剧团吸收为正式演员。

那时候，伦敦的剧团对剧本的需要非常迫切。因为一个戏要是不受观众喜欢，马上就要停演，再上演新戏。莎士比亚在坚持学习演技的同时，还大量阅读各种书籍，了解了自己祖国的历史和人民不幸的命运，他决定也尝试写些历史题材的剧本。关于莎士比亚开始创作的具体时间依旧是一个谜，但是同一时期演出的线索和记录表明，在 1592 年的伦敦舞台上就已经表演了他的几部剧作。因而那时在伦敦他已有了一定的知名度，剧作家罗伯特·格林曾写文章攻击他：

那里有一只用我们的羽毛美化了傲慢自负的乌鸦，他的表演者的外表里面裹着一颗老虎的心，自以为有足够的力量像你们中间最优秀者一样善于衬垫出一行无韵诗；而且他是个什么都干的打杂工，自负地认为是全国唯一的摇撼舞台者。

学者对这些评论的确切意思有不同意见，不过大部分同意格林在取笑莎士比亚试图努力与接受过大学教育的克里斯托夫·马洛、托马斯·纳什和格林等作家相提并论，取得高于自己应有的地位。“表演者的外表里面裹着一颗老虎的心”（Tiger's heart wrapped in a Player's hide）模仿了莎士比亚《亨利六世》第三部的台词“女人的外表里面裹着一颗老虎的心”（Oh, tiger's heart wrapped in a woman's hide）。而双关语“摇撼舞台者”（Shake-scene）影射格林抨击的对象——莎士比亚的名字——“摇动长矛者”（Shakespeare）。

格林的抨击是关于莎士比亚剧院生涯的最早记录。传记作家认为他的创作生涯可能开始于 1580 年代中期到格林评论之前的某段时

间。1606年以后，莎士比亚创作的剧本较少，1613年之后没有新的作品问世。1616年莎士比亚逝世，留下了妻子和两个女儿。大女儿苏珊娜和内科医生约翰·霍尔于1607年结婚，二女儿朱迪思在莎士比亚逝世前两个月嫁给了酒商托马斯·基内尔（Thomas Quiney）。在遗嘱中，莎士比亚将他地产的大部分留给了大女儿苏珊娜，并指定她将财产原封不动地传给“她的第一个儿子”。基内尔一家有三个孩子，却都在没有结婚前就去世了。霍尔一家有一个孩子——伊丽莎白，她嫁了两次，但是1670年去世的时候没有留下一个孩子，莎士比亚的直系后代到此为止。

莎士比亚逝世两天后，他被埋葬在雅芳河畔斯特拉特福镇圣特里尼蒂教堂的高坛。1623年之前的某个时候，一座纪念碑和他的半身肖像被竖立在北墙上，肖像雕刻了莎士比亚正在创作的样子。碑文中将他与希腊神话中的内斯特、古希腊哲学家苏格拉底和古罗马诗人维吉尔相提并论。

二、剧作

在莎士比亚52年的生涯中，他为世人留下了38部剧本、154首十四行诗、2首叙事长诗和其他诗作。莎士比亚的创作生涯通常被分成四个阶段：第一阶段是1590年代中期之前，他主要创作喜剧，其风格受罗马和意大利影响，同时按照流行的编年史传统创作历史剧。第二个阶段开始于大约1595年的悲剧《罗密欧与朱丽叶》，结束于1599年的悲剧《朱利叶斯·恺撒》。这段时期，他创作了最著名的喜剧和历史剧。第三阶段大约从1600年到1608年，这是他的“悲剧时期”，其创作以悲剧为主。第四时期大约从1608年到1613

年，他主要创作悲喜剧，被称为莎士比亚晚期传奇剧。

最早流传下来的莎士比亚作品是《理查三世》和《亨利六世》三部曲，创作于1590年代早期。然而，莎士比亚的作品很难确定创作时期，《泰特斯·安特洛尼克斯》、《错误的喜剧》、《驯悍记》和《维洛那二绅士》可能也是莎士比亚的早期作品。他的第一部历史剧，从拉斐尔·霍林斯赫德1587年版本的《英格兰、苏格兰和爱尔兰编年史》中汲取很多素材，将腐败统治的破坏性结果戏剧化，并被解释为都铎王朝起源的证明。它们的构成受其他伊丽莎白时期剧作家的作品影响，尤其是托马斯·基德和克里斯托夫·马洛，还受到中世纪戏剧的传统和塞内卡剧作的影响。《错误的喜剧》也是基于传统故事，但是没有找到《驯悍记》的来源，尽管这部作品的名称和另一个根据民间传说改编的剧本名字一样。如同《维洛那二绅士》中两位好朋友赞同强奸一样，《驯悍记》的故事中男子培养女子的独立精神有时候使现代的评论家和导演陷入困惑。

莎士比亚早期古典和意大利风格的喜剧，包含了紧凑的情节和精确的喜剧顺序，在1590年代中期后转向他成功的浪漫喜剧风格。《仲夏夜之梦》是浪漫、仙女魔力、过分夸张与滑稽的综合。《威尼斯商人》描绘了放高利贷的犹太商人夏洛克的报复心，但现代的观众可能会感受到种族主义观念。《无事生非》中的风趣和俏皮、《皆大欢喜》中迷人的乡村风光以及《第十二夜》中生动的狂欢者，构成了莎士比亚经典的喜剧系列。在几乎完全是用诗体写成的欢快的《理查二世》之后，1590年代后期莎士比亚将散文喜剧引入到历史剧《亨利四世》第一部、第二部和《亨利五世》中。他笔下的角色变得更加复杂和细腻，他可以自如地在幽默和严肃的场景间切换，

诗歌和散文中跳跃，来完成他叙述性的各种成熟作品。这段时期的创作开始和结束于两个悲剧：《罗密欧与朱丽叶》是一部著名的浪漫悲剧，描绘了性欲躁动的青春期、爱情和死亡；而《朱利叶斯·凯撒》创造了一种戏剧的新形式，将各种政治、人物、本性、事件的线索，甚至莎士比亚自己创作过程时的想法，都交织在了一起。

大约从 1600 年到 1608 年期间是莎士比亚的“悲剧时期”，尽管这段时期他还创作了一些“问题剧”（Problem plays），如《一报还一报》、《特洛伊罗斯与克瑞西达》和《终成眷属》。很多评论家认为莎士比亚伟大的悲剧作品代表了他的艺术高峰。第一位英雄当属哈姆雷特王子，可能是莎士比亚创作的角色中被谈论最多的一个，尤其是那段著名的独白——“生存还是毁灭，这是一个值得考虑的问题”（To be or not to be; that is the question）。与内敛的哈姆雷特不同，接下来的悲剧英雄们奥赛罗和李尔王，他们失败的原因是做出决定时犯下了轻率的错误。莎士比亚悲剧的情节通常结合了这类致命的错误和缺点，破坏了原有的计划并毁灭了英雄和英雄的爱人们。在《奥赛罗》中，坏蛋尼阿古挑起了奥赛罗的性妒忌，导致他杀死了深爱着自己的无辜的妻子。在《李尔王》中，老国王放弃了他的权利，导致他小女儿的被害以及格洛思特公爵遭受酷刑并失明。《麦克白》是莎士比亚最短最紧凑的悲剧，无法控制的野心刺激着麦克白和他的太太麦克白夫人，他们合谋杀死了正直的国王，篡夺了王位，直到他们的罪行反过来毁灭了他们自己。在这个剧本中，莎士比亚在悲剧的架构中加入了超自然的元素。他最后的主要悲剧《安东尼与克丽奥佩托拉》和《科利奥兰纳斯》，包括了部分莎士比亚最好的诗作，被诗人和评论家托马斯·艾略特认为是莎士比亚最成

功的悲剧。

在他最后的创作时期，莎士比亚转向传奇剧，又称为悲喜剧。这期间主要有三部戏剧作品：《辛白林》、《冬天的故事》和《暴风雨》，还有与别人合作的《泰尔亲王佩力克尔斯》。这四部作品与悲剧相比没有那么阴郁，和 1590 年代的喜剧相比更严肃一些，最后以对潜在的悲剧错误的和解与宽恕结束。一些评论家注意到了语气的变化，将它作为莎士比亚更祥和的人生观的证据，但是这可能仅仅反映了当时戏剧流行风格而已。莎士比亚还与他人合作了另外两部作品《亨利八世》和《两个贵族亲戚》。

三、十四行诗

1609 年，莎士比亚发表了《十四行诗》，这是他最后一部出版的非戏剧类著作。更早的时候，两首未经许可的十四行诗就出现在 1599 年出版的《热情的朝圣者》中，但学者无法确认 154 首十四行诗每一首的完成时间。少数分析家认为莎士比亚有意设置了诗歌创作的时间顺序，这源于两个相对的系列：一个是关于一位已婚皮肤黝黑女子的不可控制的欲望，另一个是关于一位白皙的年轻男子纯洁的爱。如今仍不清楚诗歌中的人物是否代表了真实的人，也不清楚诗中的“我”是否代表了莎士比亚，尽管英国诗人威廉·华兹华斯认为在这些十四行诗中“莎士比亚敞开了他的心”。评论家赞美《十四行诗》是爱、性欲、生殖、死亡和时间的本性的深刻思索。

四、诗歌

1593 年到 1594 年，莎士比亚出版了两首性爱主题的叙事诗：

《维纳斯和阿多尼斯》和《鲁克丽丝失贞记》。在《维纳斯和阿多尼斯》中，无辜的阿多尼斯拒绝了维纳斯的性要求；而在《鲁克丽丝失贞记》中，贞洁的妻子鲁克丽丝被好色的塔昆强暴。受奥维德《变形记》的影响，诗表现了起源于欲望的罪行和道德的困惑。这两首长诗都很受欢迎，莎士比亚在世时就重印多次。第三首叙事诗为《爱人的怨诉》，讲述了一个年轻女子悔恨于被一个求婚者的诱奸。另外，他的《凤凰和斑鸠》哀悼了传说中的不死鸟和忠诚的斑鸠之死。

五、影响

莎士比亚的著作对后来的戏剧和文学有持久的影响。实际上，他扩展了戏剧人物刻画、情节叙述、语言表达和文学体裁等多个方面。例如，直到《罗密欧与朱丽叶》的问世，传奇剧还没有被看作是悲剧值得创作的主题；独白以前主要用于人物或场景的切换信息，但是莎士比亚以此来探究人物的内心思想。他的作品对后来的诗歌影响重大，浪漫主义诗人试图振兴莎士比亚的诗剧，不过收效甚微。评论家乔治·斯泰纳认为，从柯尔律治到丁尼生所有英国的诗剧都是“莎士比亚作品主题的微小变化”。

莎士比亚还影响了托马斯·哈代、威廉·福克纳和查尔斯·狄更斯等小说家。狄更斯的作品中有 25 部引用莎士比亚的作品。美国小说家赫尔曼·梅尔维尔的独白很大程度上得益于莎士比亚，他的著作《白鲸记》里的亚哈船长是一个经典的悲剧英雄，含有李尔王的影子。学者们鉴定出 2 万首音乐与莎士比亚的作品相关，其中包括朱塞佩·威尔第的两部歌剧——《奥泰罗》和《法斯塔夫》。莎士比亚对

很多画家也有影响，包括浪漫主义和前拉斐尔派。精神分析学家齐格蒙德·弗洛伊德在他的人性理论中，也引用了莎士比亚作品（尤其是哈姆雷特）的心理分析。

在莎士比亚时期，英语语法和拼写没有现在这样标准化，他对语言的运用影响了现代英语的发展。塞缪尔·约翰逊在《约翰逊字典》中，引用莎士比亚的地方比任何其他作家都要多，短语如“with bated breath”（意为“屏息地”，出自《威尼斯商人》）和“a foregone conclusion”（意为“预料中的结局”，出自《奥赛罗》）如今已经应用于日常英语中。

五、评价

莎士比亚在世时从未达到推崇的地位，但是他得到了应有的赞扬。1598年，作家弗朗西斯·米尔斯认为他在喜剧和悲剧两方面均是“最佳的”。剑桥大学圣约翰学院希腊神话剧的作者们将他与杰弗里·乔叟、约翰·高尔和埃德蒙·斯宾塞相提并论。马克思赞誉他为“人类最伟大的戏剧天才”。也有人称他为“人类文学奥林匹斯山上的宙斯”。尽管同时代的本·琼森在评论苏格兰诗人威廉·德拉蒙德时提到“莎士比亚缺少艺术”，然而在《第一对开本》中的献诗中，琼森毫不吝啬对莎士比亚的赞美，称他为“时代的灵魂”，并说：

Triumph, my Britain, thou hast one to show

To whom all scenes of Europe homage owe.

He was not of an age, but for all time!

非凡的成就啊，我的不列颠，

你有一个值得夸耀的臣民，全欧洲的舞台都应向他表示尊敬。

他不属于一个时代，而是属于所有的世纪！

从 1660 年英国君主复辟到 17 世纪末期，古典主义风靡一时。因而，当时的评论家大都认为莎士比亚的成就不如约翰·弗莱彻和本·琼森。例如托马斯·赖默批评莎士比亚将悲剧和喜剧混合在一起。然而，诗人、评论家德莱顿却对莎士比亚评价很高，在谈论本·琼森的时候说，“我赞赏他，但是我喜欢莎士比亚”。几十年来，赖默的观点占了上风，但是到了 18 世纪，评论家开始以莎士比亚自己的风格来评论他，赞颂他的天分。一系列莎士比亚著作的学术评注版本，包括 1765 年塞缪尔·约翰逊版本和 1790 年埃德蒙·马隆版本，使他的声誉进一步提升。到了 1800 年，他已经被冠以“民族诗人”。18 世纪和 19 世纪，他的声望也在全球范围传播。拥护他的作家包括伏尔泰、歌德、司汤达和维克多·雨果。

在浪漫主义时期，莎士比亚被诗人及文评家柯尔律治称颂，评论家奥古斯特·施莱格尔将莎士比亚的作品翻译成德文版。19 世纪，对莎士比亚才华赞赏的评论往往近似于奉承，苏格兰散文家托马斯·卡莱尔 1840 年在论及英国国王日益式微之后，写道：“这里我要说，有一个英国的国王，是任何议会不能把他赶下台的，他就是莎士比亚国王！难道他不是在我们所有人之上，以君王般的尊严，像一面最高贵、最文雅、并且最坚定的旗帜一样熠熠发光？他是那么无坚可摧，并且从任何一个角度讲都拥有无人可及的价值。”维多利亚时代大规模地上演了他的戏剧，但剧作家和评论家萧伯纳也把莎士比亚称为“bardolatry”（吟游诗人），该词意味着对莎士比亚的过

分崇拜。因为萧伯纳认为，易卜生新兴的自然主义戏剧的出现使莎士比亚风格过时了。

20 世纪初期的现代主义艺术运动并没有摒弃莎士比亚，而是将他的作品列入先锋派。德国表现派和莫斯科未来主义者将他的剧本搬上舞台。马克思主义剧作家和导演贝尔托·布莱希特在莎士比亚影响下设计了一座史诗剧场 (Epic theater)。诗人托马斯·艾略特反对萧伯纳的观点，1950 年代，新批评浪潮取代了现代主义，为莎士比亚后现代主义研究铺平了道路。到了 1980 年代，莎士比亚研究成了结构主义、女权主义、性别研究和酷儿理论等的研究对象。

在西方，每家都必备两本书，一本是《圣经》，另一本就是《莎士比亚全集》，即一个是宗教的神，一个是艺术的神。在西方文学史上，只有对极个别的作家有资格这样说：如果没有他，整个文学将变成另外一个样子。

第一篇

《罗密欧与朱丽叶》

《罗密欧与朱丽叶》，英文原名为 The Most Excellent and Lamentable Tragedy of Romeo and Juliet，简写为 Romeo and Juliet，一个以情人离别及睡药为中心的、凄艳动人的、古老的爱情故事。

莎士比亚的戏剧通常在主要的故事之外还有一个或一个以上的副故事，交相辉映，有充实繁簇之妙，但此剧仅有一个浓缩在 5 天里的恋爱故事。一个是痴情的少年罗密欧，一个是单纯的少女朱丽叶（14 岁），一股青春的活力贯穿全剧，一对不幸的恋人诉说衷肠。故事虽然单纯，而情节颇有曲折，一开场就是热闹的打斗，布下了适当的气氛，随着剧情的逐步发展，有悬念，有高潮，始终把握着观众的注意力。尽管此剧不是莎翁最成熟的作品，但是它代表着一种新型的戏剧，即摆脱了此前戏剧具有的清教的道德主义倾向，而以抒情的手法处理了这样一段纯粹恋爱的故事。

罗密欧是一个理想的追求者，与其说他爱的是一个女人，不如说他爱的是爱情。在一定范围内，父母或长辈干涉儿女的感情，这

青年人之间的爱情也越深。也就是说，如果出现干扰恋爱双方爱情关系的外在力量，恋爱双方的情感反而会更强烈，恋爱关系也会变得更加牢固。心理学家把这种现象叫做罗密欧与朱丽叶效应。心理学家也发现，男女对对象的爱情得分是一样的，但女性对自己对象喜欢的程度比男性对自己的对象喜欢的程度要略高一些。另外，男女对同性朋友的喜欢程度是一致的，而女性比男性更爱自己的同性朋友。

广而论之，罗密欧与朱丽叶效应不仅发生在男女的爱情之间，也会发生在其他方面。对于越难获得的事物，在人们的心目中地位越重要，价值也会越高。学者们尝试以阻抗理论（reactance theory）来解释这种现象，他们指出当人们的自由受到限制时，会产生不愉快的感觉，而从事被禁止的行为反而可以消除这种不悦。所以才会发生当别人命令我们不得做什么事时，我们却会反其道而行之的现象。

一见钟情（第一幕 第五场）

罗密欧 啊！火炬远不及她明亮；她皎然悬在黑夜的颊上，像黑人耳边璀璨的珠环；她是天上明珠降落人间！瞧她随着女伴进退周旋，像鸦群中一头白鸽踟蹰。我要等舞阑后追随左右，握一握她那纤纤的素手。我从前的恋爱是假非真，今晚才遇见绝世的佳人！

.....

罗密欧 （向朱丽叶）要是我这俗手上的尘污，亵渎了你的神圣的庙宇，这两片嘴唇，含羞的信徒，愿意用一吻乞求你的宽恕。

朱丽叶 信徒，莫把你的手儿怪罪，这样才是最虔诚的礼敬；神明的手本许信徒抚摸，掌心的密合也胜如亲吻。

罗密欧 那生下了嘴唇有什么用？

朱丽叶 信徒的嘴唇要祷告神明。

罗密欧 那么我要祷求你的允许，把手的工作交给嘴唇。

朱丽叶 你的祷告已蒙神明允准。

罗密欧 神明，请容我把殊恩受领。（吻朱丽叶）这一吻涤清了我的罪孽。

朱丽叶 可你的罪恶却沾上了我的嘴唇。

罗密欧 啊，我嘴唇上的罪恶？你抱怨得可真妙！把我的罪恶还给我。

朱丽叶 你接吻的理由倒很充分。

阳台相会（第二幕 第二场）

罗密欧 没受过伤的人才讥笑别人的伤痕。

（朱丽叶自上方窗口出现）

轻声点！窗户那边透出的是什么光亮？那是东方，朱丽叶就是太阳！升起来吧，美丽的太阳！赶走那嫉妒的月亮，她因为她的女侍比她美丽，便气得面色惨白了。既然她这样妒忌着你，就不要忠于她吧；脱下她给你的这一身惨绿色的贞洁的道袍，它只配给愚人穿。那是我的亲；啊！那是我的爱；唉，但愿她知道她是我的爱人！她说话了，好像又没说什么；可她的眼睛在说话，我要回答她。不，我不要太鲁莽，她不是在对我说话。天上两颗最灿烂的星，